



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 26

Jul - Sept 99

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
DAVID LIU, Esq.
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
CASSIE PHAM
LAM N. VU
□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. Nobody receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Dear Donors and Friends,

*I've just returned from an annual trip to Vietnam. As usual, I felt very emotional after meeting with the children who had received SAP-VN-sponsored corrective surgery. Many times, I couldn't help crying when I witnessed the difference that the Orthopedic Surgery project brought to these children's lives. Perhaps, my tears of joy were brought about by the miraculous change that I saw in these children. There was no doubt in my mind that **the impact of this project is immeasurable.***

*In 1998, SAP-VN's Orthopedic Surgery project sponsored 489 children. As the only nonprofit organization that consistently provides free corrective surgery for handicapped children in Vietnam, SAP-VN has received requests from many provinces. This year, we pledged to help 700 children. So far, SAP-VN has sponsored 500 children in 10 provinces. To pay for the cost of surgery for these children, SAP-VN is desperately in need of donations. We will be able to sponsor 200 more orthopedic children if we have more funding. The children are waiting for your sponsorships. **Please sponsor an orthopedic child.***

During the trip, I visited the kindergarten in N'Thol Ha, Lam Dong. This school was built with the donation of Mr. & Mrs. Tony Suarez (California) in 1998. The school is boasted by locals as the most beautiful building in the commune. It is now open; however, it needs furniture and school supplies as well as toilets and running water. Again, thanks to the generosity of Mr. & Mrs. Suarez, the school will be furnished with these necessities.

*This year, Dr. & Mrs. Phung Lien Doan of the Vietnamese American Scholarship Fund in Tennessee donated \$10,000 to build a school in Tam Nong, Dong Thap. The 3-classroom school has just been completed and is open this school year. Also, thanks to the kind sponsorships of Mrs. Huynh Thi Tam (Montreal, Canada) and Mr. & Mrs. Tran Quoc Khanh (California), **two more schools in Da Nang and Soc Trang are under construction.***

*In Binh Dinh, I presented wheelchairs and tricycles to 25 disabled children. Thus far, SAP-VN has donated 70 wheelchairs and tricycles to children in Quang Nam, Dong Thap and Binh Dinh. With limited funding, SAP-VN can only satisfy a few of the many requests for wheelchairs. For children, whose physical handicap surgery can not correct, **the wheelchair or tricycle is a necessary and dignifying means to move about independently.***

*As I visited the schools we've helped build, met the children we've sponsored for surgery or wheelchairs, I always asked myself, **"What would have happened if our donors had not supported?"** From my observation, perhaps, **nothing would have happened had we not extended our helping hands and reached these places and children.** Whenever people said "Thank You!" to me, I always told them that it was you, the donors and volunteers, who deserved their gratitude. Indeed, **you are the backbone of SAP-VN's projects.***

As you may notice, we have reduced the number of pages and changed the format of our newsletter. We hope that our attempt to cut cost will not create any inconvenience. Best wishes to all of you! Together, we have made a big difference in many lives.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM CASSIE
VŨ NGỌC LÂM

□□□

NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ Tịch
VŨ ĐOÀN HUNG, Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG, Thủ Quỹ
Cộng Tác Viên ở Bắc California
NGUYỄN ĐỨC DIỄM (916) 624-5547
LÊ DUY CHÁNH (408) 238-4495

□□□

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chính của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin để tên **SAP-VN**

□□□

Thư Gửi Ân Nhân và Bạn Đọc

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

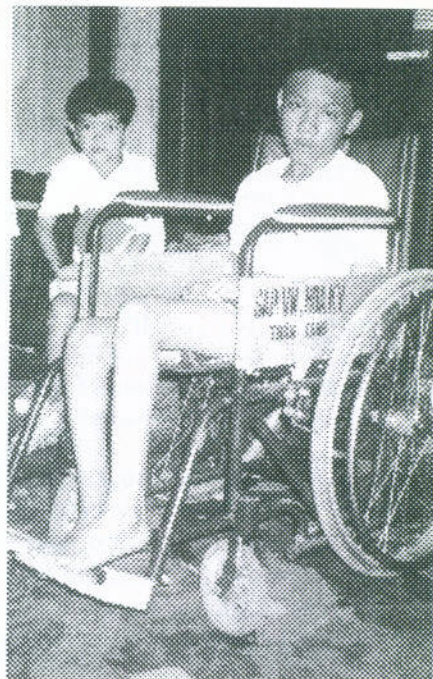
Mỗi năm khi có dịp về Việt Nam để theo dõi, kiểm tra các dự án, tôi không tránh khỏi sự xúc động khi tận mắt nhìn và tai nghe những trẻ khuyết tật nói về sự thay đổi mà chương trình **Phẫu Thuật Chỉnh Hình (PTCH)**, **Xe Lăn Xe Lắc** đã mang lại cho các cháu. Những lần gặp gỡ, thăm hỏi đã để lại trong tôi nhiều hình ảnh đẹp và tôi càng tin tưởng hơn vào sự thiết thực của các dự án.

Những người cha, người mẹ vui mừng khi thấy con mình được phục hồi khả năng đi đứng, được chữa lành những dị tật tưởng chừng như sẽ phải mang suốt cuộc đời. Những cháu trai/gái bị cứng gối không gấp chân vào được, khi bước đi rất khó khăn, thế mà nay đã có thể ngồi xổm và đi lại bình thường, thậm chí có cháu còn chạy và đá banh được nữa thì quả là điều diệu kỳ như trong chuyện thần tiên.

Những cháu sinh ra với đôi chân hoặc tay khoèo, nay được sửa lại ngay ngắn. Có lẽ cái mặc cảm tội nguyên của các cháu sẽ dần được xóa bỏ và việc hội nhập sẽ dễ dàng hơn. Có cháu bị bại não người mềm như cọng bún, hai chân chéo vào nhau không thể đứng được. Thế mà sau phẫu thuật, với giày nẹp, máng, cháu đã có thể đứng thẳng người trong khung tập đi, cố gắng điều khiển đôi chân để bước vài bước chập chững rất khó khăn nhưng đầy hứa hẹn. Có cháu chỉ bò bằng hai tay mà nay có thể đứng thẳng để tập đi bằng chân.

Làm sao có thể đo lường hết được những thay đổi mà PTCH đã mang lại cho các cháu? PTCH không làm cho các cháu lành lặn 100% như người không khuyết tật. Nhưng PTCH đã phục hồi được chức năng vận động để các cháu không phải nằm ngổ một chỗ, bò lết, đi chân đá ngang, vạt tép, đi khắp khếnh cà thọt, đi kiễng gót hoặc đi chỉ bằng gót.

Chiếc xe lăn đã tạo điều kiện cho các cháu trước đây chỉ quanh quẩn trong nhà, nay có dịp thấy đường phố, cảnh vật. Chiếc xe lắc giúp sự đi lại, học hành của 1 số cháu được dễ dàng hơn, chủ động hơn, không bị lệ thuộc vào người thân trong việc di chuyển.



ORTHOPEDIC SURGERY 1999

HAS SPONSORED CORRECTIVE SURGERIES FOR 500 CHILDREN (AUGUST 99)

THÁI BÌNH	73	NINH BÌNH	48
NAM ĐỊNH	110	ĐÀ NẴNG	70
KHÁNH HÒA	35	LÂM ĐỒNG	26
VĨNH LONG	70	TRÀ VINH	30
ĐỒNG THÁP	39	SÓC TRĂNG	39

THE CHILDREN NEED YOUR HELP

The average cost for an orthopedic surgery is \$200 which covers hospital expenses, transportation... It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all:

The ability to stand straight and walk.

Currently, there are 200 children waiting to be sponsored for orthopedic surgeries. The children need your sponsorship. Please continue your support. You are making a difference.

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 1999

TỔNG CỘNG 500 CHÁU ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT

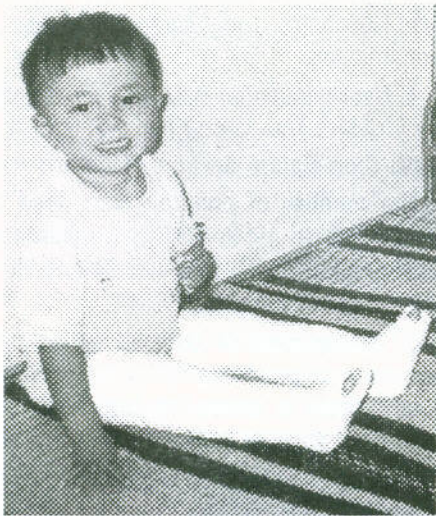
Tiếp tục thực hiện chương trình Phẫu thuật Chỉnh hình, hội SAP-VN kêu gọi quý ân nhân giúp bảo trợ các cháu cần được giải phẫu. Chi phí cho một ca mổ là 200 đô la bao gồm tiền phẫu thuật, bệnh viện, thuốc men, ăn ở và tiền tàu xe. Hiện nay có 200 cháu đang xin được phẫu thuật. Các cháu rất trông chờ sự bảo trợ của quý vị.

Xin giúp các cháu khuyết tật cơ hội phục hồi khả năng đi đứng hầu có thể vươn tới một tương lai sáng đẹp hơn.

Những ngôi trường mẫu giáo do SAP-VN giúp xây dựng đã tạo điều kiện cho các cháu có nơi học, giúp cha mẹ các cháu rảnh rỗi làm việc đồng áng, nương rẫy. Tôi không thể quên nụ cười rạng rỡ của cô Sally, người dân tộc Rắc Lây, hiệu trưởng trường N'Thol Hạ ở Đức Trọng, Lâm Đồng. Cô Sally giữ gìn ngôi trường như chính tài sản của mình, như người mẹ bảo vệ đứa con thân yêu. Trường mẫu giáo N'Thol Hạ là công trình đẹp đẽ nhất trong xã có toàn bộ dân số là người dân tộc cao nguyên sống bằng 1 vụ lúa và hoa màu phụ. Những năm thiên tai làm mất mùa thì toàn xã phải chịu cảnh đói.



Những đoạn đường lầy lội, những con đèo quanh co, những đoạn kinh rạch đã đưa tôi đến nhà thăm các cháu. Những gương mặt sạm nắng của người nông dân quê nghèo, cha mẹ của các cháu, bằng cái lễ mịch mịch chân thành bày tỏ lòng biết ơn sâu sa. Những nụ cười tươi khi tôi hỏi cảm tưởng các cháu sau khi được phẫu thuật là câu trả lời thật giản đơn nhưng lại thật đầy ý nghĩa.



Thật vậy, nếu không có hội SAP-VN giúp đỡ phẫu thuật hoàn toàn miễn phí thì có lẽ các cháu đã phải dành mạng tật suốt đời, cái mặc cảm khuyết tật đã vẫn còn theo đuổi, còn cản trở sự hội nhập và làm mất đi niềm tự tin của các cháu. Sự quan tâm, giúp đỡ của chúng ta là động lực thúc đẩy các cháu tiến lên, xóa bỏ mặc cảm tự ti, hòa nhập vào xã hội, vào dòng sống mà mỗi người sinh ra đều có quyền được thừa hưởng.

Xin cảm ơn các vị mạnh thường quân và các anh chị tình nguyện



viên của hội SAP-VN đã giúp bảo trợ, gây quỹ cho các chương trình trợ giúp của SAP-VN. Cảm ơn các bác sĩ, y tá đã tận tình phẫu thuật, chữa trị, săn sóc các cháu. Cảm ơn những người làm việc bảo vệ, chăm sóc trẻ em nhất là trẻ khuyết tật. Cùng hợp tác với nhau, chúng ta đã thực hiện được công việc rất thiết thực và ích lợi: tạo sự thay đổi trong đời sống của các cháu khuyết tật.

Xin hãy tiếp tục công việc từ thiện đầy tình nhân ái này.



Taking a siesta at Da Thien School for Handicapped Children in Nhà Bè. Cháu gái đang ngủ trưa ở trường Khuyết Tật Đa Thiện, Nhà Bè. 7/99

THANK YOU UNITED WAY DONORS

In 1999, SAP-VN has received a total amount of \$2,359.49 through United Way. SAP-VN sincerely thanks our donors who designated their contributions through:

United Way of Orange County, CA
United Way of the Bay Area, CA
United Way of Los Angeles Area, CA
United Way of Kanawha Valley, W. Virginia
United Way of King County, WA.

Your contributions are deeply appreciated. If you would like to designate your contribution to SAP-VN, please specify SAP-VN and its address as your other choice of organization. Your contribution will be sent to SAP-VN.

WHEELCHAIR PROJECT 1999

PLEASE HELP A DISABLED PERSON

\$120 FOR A WHEELCHAIR

\$160 FOR A TRICYCLONE

Province	Recipients
QUẢNG NAM	20
ĐỒNG THÁP	25
BÌNH ĐỊNH	25
TOTAL (TỔNG CỘNG)	70

CHƯƠNG TRÌNH XE LĂN & XE LẮC

XIN HÃY GIÚP TẶNG MỘT NGƯỜI KHUYẾT TẬT
CHIẾC XE LĂN LÀM PHƯƠNG TIỆN DI CHUYỂN.

\$120 1 XE LĂN

\$160 1 XE LẮC

VIETNAM TRIP REPORT 1999 BY THANH NGUYEN JULY 19 TO AUGUST 23, 1999

I. Orthopedic Surgery Project

1. The result was very good. 90-95% of the cases were successful.
2. The project has been carried out according to SAP-VN's vision and guidelines.
3. The number of cases per province is 70/year. A total of 700 children is projected for 1999 compared to 489 children in 1998.
4. Post-surgery care and rehabilitation are taken care of by provinces. If needed, orthopedic shoes and braces are paid for by SAP-VN or families.

5. In Ninh Binh and Nam Dinh, there is no cooperation between the hospitals and the Children Care and Protection Committees. The hospitals are in charge of organizing the surgery from A to Z. Thus, the follow-up after surgery is not done as desired. Correction has been suggested to the management of the hospitals. The hospitals will work with the CCPC to make this project a joint effort. Surgery will not continue unless this problem is resolved.



6. As the Orthopedic Surgery project has become SAP-VN's main project, all efforts should be directed to this project especially the fundraising campaign.

7. In order to scientifically evaluate this project, SAP-VN is piloting a survey to solicit opinions from families of the children who were sponsored by this project. A questionnaire has been given to families in Soc Trang. This questionnaire will be filled out and sent directly to our associate's address.

II. Wheelchair & Tricycle Project

1. The tricycle recipients fit SAP-VN's criteria. The tricycle serves as a means of transportation to go to school or work.
2. The wheelchair recipients are mostly brain-damaged children. Their families use the wheelchairs to occasionally take them out of the house. There is a dilemma: humanity vs effectiveness.
3. As our budget for this project is limited, the criteria for wheelchair/tricycle recipients need to be clearly specified. Questions about effective usability should be considered.

III. Kindergarten Construction Project

1. N'Thol Ha school in Duc Trong, Lam Dong (sponsored by Mr & Mrs Tony & Pauline Suarez, \$6,000) is beautiful and considered as the #1 building in the whole commune.
2. The school in My Hiep, Tam Nong, Dong Thap (sponsored by Dr&Mrs Phung Lien Doan, VASF Tennessee, \$10,000) is currently under construction.
3. Phuong Tam Thuan, Quan Thanh Khe, Da Nang (sponsored by



Presenting 25 wheelchairs and tricycles to the disabled children in Binh Dinh. - Trao tặng xe lăn, xe lăn cho các cháu ở Bình Định (7/99)

Mrs Huynh Thi Tam, Montreal, Canada, \$5000) will soon be under construction.

4. The kindergarten in xa An Ninh, huyen My Tu, Soc Trang (pledged by Mr&Mrs Tran Quoc Khanh, \$6000) is pending final sponsorship.

IV. Cleft-Palate Surgery Project

The number of children who need surgery has considerably decreased. In 1999, about 40 children were operated at Children hospital 2. SAP-VN continues to pay for the cost as needed.

V. Medical Supplies

1. Assessment of donated goods is not objective and varied according to provinces. Since the donated goods are priced and the total amount is counted toward the hospital annual funding, most provinces want to reduce this amount to a minimum.

2. Dong Thap hospital receives donations of medical supplies from many different sources. When the supplies are much more than the needs, the hospital becomes picky and sometimes a reluctant recipient. As a result, the assessment of SAP-VN's donation (12/98) was unrealistic and untruthful.

3. Binh Dinh hospital is very appreciative. Last year SAP-VN's donation was praised as more useful and practical than from other sources. The recent donation has been checked and evaluated at more than 65% readily useable.

4. Thai Binh and Nam Dinh Provincial Health Departments are recommended as our next recipients. Also, PACCOM recommends the Health Departments of Soc Trang and Ben Tre provinces.

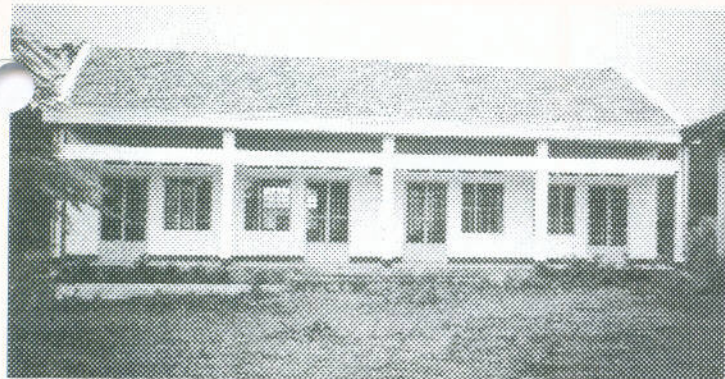
5. If possible, SAP-VN should give the recipients a list of goods a month before packing the container. Also, please specify which departments the supplies are used for.

CONCLUSION

Overall, SAP-VN's projects in Vietnam are operating very smoothly and effectively. Some minor details need to be adjusted. As the projects are working well, my main concern now is funding to cover this year and the next few years.

AFTER-THE-TRIP UPDATES

1. The kindergarten in An Ninh, My Tu, Soc Trang is sponsored by



The new kindergarten in N'Thol Ha, Duc Trong, Lam Dong built by the grant from Mr. & Mrs. Suarez (California) - Trường N'Thol Hạ, Đức Trọng, Lâm Đồng hoàn tất xong năm 1999 dưới sự bảo trợ của Ông Bà Suarez.

Mr & Mrs Tran Quoc Khanh and will start building soon.

2. The school in My Hiep, Tam Nong, Dong Thap has been completed and put into use for this new school year.

3. The kindergarten in phuong Tam Thuan, quan Thanh Khe, Da Nang (sponsored by Mrs Huynh Thi Tam, Montreal, Canada) is under construction.

4. Orthopedic Surgery project: 30 more children in Dong Thap were operated. About 100 children from Tra Vinh, Soc Trang and Lam Dong will receive surgery by November. Current total of children sponsored in 1999 is 530.

5. In response to the urgent request of the Women Association in District 4, Sai Gon, SAP-VN donated 500 USD to provide financial assistance to needy students in the district.

6. After helping to build the two-classroom kindergarten in N'Thol Ha, Lam Dong, Mr. & Mrs. Suarez also sponsor the furniture, school supplies and materials, water tank, well and pump, and toilets.

PLACES AND COOPERATIVE AGENCIES IN CONTACT

1. Sai Gon: PACCOM 2, Van Xuan Medical Center, Sai Gon where orthopedic surgery is performed, District 4 Women Association asking for help in scholarship program, referred by PACCOM 2, Da Thien School for Handicapped Children.

2. Dong Thap: Provincial General Hospital, Children Protection and Care Committee (CPCC) and visiting some wheelchair recipients, school site under construction in Tam Nong.

3. Soc Trang: CPCC and visiting some orthopedic children, school site to be sponsored in An Ninh, My Tu.

4. Lam Dong: CPCC and visiting some orthopedic children, school in N'Thol Ha, Duc Trong, Lam Dong (completed 5/99).

5. Khanh Hoa: Center for Care & Education of Handicapped Children and visiting some orthopedic children and wheelchair recipients.

6. Da Nang: Orthopedic and Rehabilitation Center, school site sponsored by Mrs. Huynh T Tam in Tam Thuan, Thanh Khe.

7. Hue: Kim Long and Dieu De clinics.

8. Quang Nam: school in Cam An, Hoi An (completed in 1998), CPCC and visiting some wheelchair recipients,

Quang Ngai: CPCC and visiting some orthopedic children.

10. Binh Dinh: Orthopedic and Rehabilitation Center, Qui Nhon, CPCC and visiting some wheelchair recipients, Qui Hoa Leprosy

Medical Center, Provincial General Hospital.

11. Thai Binh: CPCC and visiting some orthopedic children, Department of Health.

12. Ninh Binh: General Hospital and visiting orthopedic children.

13. Nam Dinh: Agathe Hospital and visiting some orthopedic children

14. Hai Duong: Hong Ngoc Handicraft Center, visiting some orthopedic recipients.

15. Tra Vinh: Center for Care and Education of Children with Special Situations and visiting some orthopedic children

16. Vinh Long: CPCC, Rehabilitation Center and visiting some orthopedic children.

17. Phan Thiết: CPCC, Rehabilitation Center Project sponsored by Mr. Dieu Cao (California).



Binh Dinh hospital staff unloads and checks inventory of the medical supplies shipped by SAP-VN. - Trang thiết bị y tế đang được chuyển xuống từ container tại Bệnh viện đa khoa tỉnh Bình Định (8/99).

THANK YOU - CẢM ƠN

SAP-VN chân thành cảm ơn các anh chị tình nguyện viên giúp hội đặt hộp quyên tiền và đi thu đổi các hộp quyên tiền ở các chợ, nhà hàng và cơ sở dịch vụ, thương mại ở Calif và các tiểu bang.

CHƯƠNG TRÌNH XÂY DỰNG PHÒNG LỚP

1. Trường mẫu giáo gồm 2 phòng học.

Địa điểm: Xã An Ninh, Mỹ Tú, Sóc Trăng

Bảo trợ: Ông Bà Trần Quốc Khanh (California) tặng \$6,000.

2. Trường mẫu giáo gồm 2 phòng học.

Địa điểm: Phường Tam Thuận, Thanh Khê, Đà Nẵng

Bảo trợ: Bà Huỳnh Thị Tâm (Canada) tặng \$5,000.

1999 SCHOOL BUILDING PROJECT

1. Kindergarten with two classrooms.

Location: An Ninh, Mỹ Tú, Sóc Trăng province

Sponsor: Mr. & Mrs. Tran Quoc Khanh (CA). Funding: \$6,000.

2. Kindergarten with two classrooms.

Location: Tam Thuan, Thanh Khe, Da Nang

Sponsor: Mrs. Huynh Thi Tam (Canada). Funding: \$5,000.



Above from left: Tăng Anh Bá, 16, Vĩnh Long. Dương Văn Sơn, 7, Thái Bình (Sơn needs to have 3 more surgeries). Nguyễn Thị Thoa, 14, Ninh Bình (Thoa's right arm was dangling because her upper arm didn't have bone. A piece of bone from her leg was planted there. Thoa can now move her arm.)

Below: Trần Văn Tụ, 15, Nam Định. Nguyễn Văn Long, 16, Nam Định (Long needs to undergo 1 more surgery to correct his left leg). Trần Thị Thu Trang, 10, Khánh Hòa, (brain-damaged, trying hard to step).

Ảnh trên từ trái : Tăng Anh Bá, 16, Vĩnh Long. Dương Văn Sơn, 7, Thái Bình. Nguyễn Thị Thoa, 14, Ninh Bình. Ảnh dưới: Trần Văn Tụ, 15, Nam Định. Nguyễn Văn Long, 16, Nam Định. Trần Thị Thu Trang, 10, Khánh Hòa.



HÌNH ẢNH MỘT SỐ TRẺ ĐÃ ĐƯỢC GIÚP PHẪU THUẬT
SOME OF THE CHILDREN WHO WERE SPONSORED BY ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JUN. 20 TO SEPT 30, 1999

Mr & Mrs. Pham Quang Vinh, Tustin, CA	500	Mrs. Nguyen Thuy, Garden Grove, CA	60
Mr & Mrs. Tuong Nang Tien, San Jose, CA	160	Mrs. Vu Giao Duc, Anaheim, CA	10
Mr. Bui Nhat Tien, Garden Grove, CA	129	Mr. & Mrs. Le K. Hang, Walnut, CA	150
Mr & Mrs. William Kohlmann-Ttee, Newport Beach, CA	300	Mr. & Mrs. Bon Dinh Vu, Davis, CA	120
Mrs. Ann Nguyen, Concord, CA	80	Mr. Dinh V. Tung, Galveston, TX	100
Mr. Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	120	Mr. Pham Quang Chi, San Jose, CA	100
Mrs. Tran Mong Tu, Issaquah, WA	120	Mr. & Mrs. Luong Quoc Vinh, La Puente, CA	300
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	50	Mr. Firooz Afrookhteh, Garden Grove, CA	100
Mr. Bui Huu Phuc, Gretna, LA	30	United Way of the Bay Area, CA	308.16
Mr. Phung D. Chung, Anaheim, CA	100	Mr. Ngoc Phu, Westminster, CA	200
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60	Miss. Tran Tu Van, Santa Ana, CA	50
Ms. Nguyen Kim Thoa, Yorba Linda, CA	320	Mr. & Mrs. Nguyen Linh, Redondo Beach, CA	10
Miss. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	20	Mrs. Nguyen Thi Anh-Dao, Fremont, CA	120
Mr & Mrs. Ngo Dinh Long, <i>In Memory of Our Son, Ngo Quy Nam</i>	1250	Mrs. Claire Nghia Dang, Falls Church, VA	70
Mrs. Nguyen T. Chi-Lan, Tustin, CA	120	Mrs. Nguyen Khoa Dieu-Anh, Tustin, CA	120
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100	Mr. Nguyen K. Liem, Lake Forest, CA	100
Mr. & Mrs. Nguyen Manh Tri, Lake Forest, CA	50	IMAX Mortgage, Santa Ana, CA	100
United Way of Orange County, CA	65.60	Mr. Le Duc, Irvine, CA	120
Dr. & Mrs. Do Son, Walnut, CA	120	Miss. Nguyen Thi Sen, Cerritos, CA	10
Mrs. Mary Kieu Dzung Vo, Rowland Heights, CA	60	Ms. Le T. Tra, Santa Ana, CA	200
Mr. & Mrs. Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA	30	Mr. & Mrs. James R. Wood, Anaheim, CA	50
Miss. Lani Vo, Fountain Valley, CA	100	United Way of Greater Los Angeles, CA	504.70
Mr. & Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Mrs. Chu Anh Cam, Beaverton, OR	100
Mr. Tran Loc, Fairfax, VA	200	Mrs. Vuong T. Vinh, Gretna, LA	50
Mr. Phan Thanh My, Japan	120	Ms. Nguyen Ha Le, Gretna, LA	30
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70	Ms. Nguyen Kim Loan, Gretna, LA	20
Mrs. Lana M. Lu, Wichita, KS	120	Mrs. Nguyen Thi Hoa, Gretna, LA	20
Mr. & Mrs. Daniel & Julie Phan, Anaheim, CA	25	Ms. Duong Thi Ngoc, Garden Grove, CA	30
Miss. Ton Nu Luong Thu, San Jose, CA	50	Mr. Michael Hao, Santa Ana, CA	30
United Way of Los Angeles, CA	25.44	Mr. & Mrs. Lynn & Brian Gunney, White Bear Lake, MN	500
Mr. & Mrs. Phan Thuy & Tran, Anaheim Hills, CA	70	Mr. Ho Thuc Thanh, San Francisco, CA	20
Mr. & Mrs. Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	30	Ms. Le Thi Thanh-Tung, Houston, TX	200
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	30	Mr. & Mrs. George & Betsy Lou, Mercer Island, CA	200
Mrs. Le Tuyet Dao, Westminster, CA	200	Mr. Ma Minh Trung, Westminster, CA	50
Một Vì Ấn Danh, Olympia, WA	1000	Ms. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	30
Mr. Nguyen Tien, Arlington, VA	25	Good Jobs Inc., Garden Grove, CA	50
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	110	Le's Embroidery, Costa Mesa, CA	50
Mr. Richard Sindt, Lakewood, CO	45	Mr. Donald Cambou, Los Angeles, CA	125
Ms. Trang Thi Kimem, San Jose, CA	50	Mr. Charles Nguyen, Houston, TX	100
Mrs. Huynh Thi Tam, Canada	2500	Mr. Henry Hai Vu, Garden Grove, CA	120
Mr. & Mrs. Danny & Chang Le, Tustin, CA	50	Mr. Le Hai, Highpoint, NC	100
Mr. Brandon Vu, Tustin, CA	240	Ms. Kaycee Tinh Pham, Orange, CA	200
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	20	Mr. Nguyen But, Westminster, CA	20
Mrs. Dang Phuong, Riverside, CA	100	Mr. Kevin Tran, Santa Ana, CA	50
Ms. Huyen Hoa Cuc, Santa Ana, CA	60	Ms. Nguyen Thi Ngoc Anh, Corona, CA	100
Mr. Diet Buu, Garden Grove, CA	190	Mrs. Ngo Bich Hao, Torrance, CA	10
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	20	Mr. & Mrs. Phan Lac Tiep, San Diego, CA	20
Mrs. Lisa Cuc Nguyen, Huntington Beach, CA	120	Dr. Nguyen K. Chan, San Diego, CA	210
Mr. & Mrs. Kelly Khanh Bui, Irvine, CA	120	Mr. Vu Trong Dinh, Westminster, CA	30
Mrs. Nguyen Thi Dieu, Huntington Beach, CA	400	Ms. Nguyen Thi Thai, Las Flores, CA	20
Mr. & Mrs. Nguyen Xuan Lan & Tuyen, Needham, MA	20	Mrs. Dieu Hien, Beaverton, OR	120
Dr. Nguyen Minh Chi, Huntington Beach, CA	1000	Mrs. Nguyen T. Khanh, Anaheim, CA	50
Mrs. Pham Huan, Rancho Santa Margarita, CA	120	Mr. & Mrs. Patrick & Haunani Dougan, Redondo Beach, CA	60
Van Lang Enterprise Inc., Lombard, IL	1000	Ms. Pham N. Nuong, Champaign, IL	66
Ms. Tran Thi Thanh Tinh, Tustin, CA	250	Mr. & Mrs. Le T. Le, Fairfield, OH	20
Mr. & Mrs. John T. Pham, Lake Forest, CA	50	Mr. & Mrs. Tran Quoc Dung, Mc Lean, VA	200
Miss. Pham Kim, Lake Forest, CA	50	Miss. Kathy Diem-Khan Tran, Irvine, CA	20
Mr. & Mrs. Nguyen P. Dinh, Garden Grove, CA	120	Ms. Truong T. Tuyet, Upland, CA	40
Mr. Vo Dai Luong, Westminster, CA	20	Ms. Nguyen Huyen, Bronx, NY	200
Dr. Le Van-Khanh, Sait Louis, MO	200	Mr. & Mrs. Ngo V. Hung, Cypress, CA	200
Ms. Pham Thi Mong-Ly, La Mirada, CA	200	Mr. Nguyen Dang Thanh, San Jose, CA	360
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	30	Mrs. Dang Kim, Irvine, CA	100
Miss. Ton Nu Kieu-Tien, Pomona, CA	100	Easter Seals Southern California, Santa Ana, CA	150
Mrs. Nguyen Hanh, Santa Ana, CA	120	United Way of Kanawha Valley Inc., Charleston, WV	87.94
Miss. Nguyen T. Thuy Hong, Garden Grove, CA	120	Mr. Nguyen H. Ngoc, Westminster, CA	50
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	60	Mr. Phung Tri, Santa Clara, CA	100
Mr. Nguyen Van Viet, San Diego, CA	60	Mrs. Tran Chat, Palmdale, CA	50
Mr. Paul Loc Hoang Tran, Irvine, CA	200	Mrs. Nguyen Thi Dai, Palmdale, CA	50
Mrs. Do Dinh, Westminster, CA	20	Mr. Stanley R. Purington, San Diego, CA	70
Mr. & Mrs. Nguyen H. Hung, San Diego, CA	40	Miss. Tran Thi My-Ngoc, San Diego, CA	70
Mr. & Mrs. Vu Van Huong, Fountain Valley, CA	120	Mrs. Hong D. Michalske, Thousand Oaks, CA	100
Mrs. Alexandre An, Cerritos, CA	200	Mr. Kelvin Nguyen, Sparks, NV	50
Miss. Le Thi Hai, Garden Grove, CA	200	Mr. & Mrs. Ken Tran, Northridge, CA	6000
Mrs. Nina Nga Duong, Garden Grove, CA	200	LJ De G. Abbott, England	39.27
Mr. & Mrs. Nicholas Pham, Irvine, CA	200	Dr. Ngo Long Huong Anh, San Pedro, CA	1000
Mr. Chuck Doan, Houston, TX	100	Mrs. Nguyen Thi Cuu, Orange, CA	60
Mr. & Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	30	Mrs. Nguyen Thi Thu, Sai Gon, Viet Nam	400
Mr. & Mrs. Luu Hung, Miami, FL	25	T & P Interprises, Santa Ana, CA	3000
Ms. Nguyen Thi Ly, Granada Hills, CA	200	Total Contribution this period:	33,002.76
Mrs. Huynh Ngoc Ai, Garden Grove, CA	30	THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS	



*Left: Nguyen Ngoc Truc Ly, age 5, (Vinh Long) after surgery. Above: A little girl from Quang Ngai after surgery. Right: Dieu De (top) and Kim Long clinics (Hue).
Trái: Châu Trúc Ly, 5 tuổi, sau khi được phẫu thuật. Trên: Một cháu gái ở Quảng Ngãi sau khi mổ xong tại Trung tâm Chỉnh Hình Đà Nẵng. Phải: Phòng khám Diệu Đế (trên) và Kim Long ở Huế. (7/99)*

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/lớp
Xe Lăn - Xe Lắc	\$120/chiếc
Học Bổng Học Môn	\$20/cháu/năm
Ấm Thực Miễn Phí	\$120/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/phòng/năm

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair Donation	\$120/ea
Financial Aid to Needy students	\$20/year
Free Meal for Handicapped Students	\$120/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275